

# Verbos de percepción visual en la determinación derivativa de los idiomas ruso y español

ANNA NOSKOVA  
Universidad Federal de Kazán

VENERA FATKHUTDINOVA  
Universidad Federal de Kazán

## Resumen

En el artículo se presentan los resultados del estudio sobre el espacio derivativo y semántico de los verbos de percepción visual rusos y españoles. Como objeto del análisis comparativo se presentaron las palabras derivadas de la base de los verbos *смотреть* / *mirar*, es decir, su estructura semántica y su función nominativa. La actualidad del estudio se basa en el hecho de que forma parte de uno de los ejes de mejores perspectivas de análisis comparativo, relacionado con la descripción de la capacidad derivativa de las distintas partes de la oración y de los grupos léxicos y semánticos. El trabajo demuestra por primera vez que el proceso de determinación derivativa de los verbos de percepción visual se puede observar mediante el análisis de la semántica de las unidades nominativas de la misma familia de palabras que forman la "familia léxica". El estudio del sistema de familias léxicas, su descripción estructural y semántica y la creación de una teoría general de la familia léxica no pueden realizarse sin un análisis comparativo de estas unidades en idiomas tipológicamente distantes.

Los resultados del estudio contribuirán al desarrollo de la derivatología comparativa y de la metodología de análisis interlingüístico de las distintas unidades del sistema derivativo.

**Palabras clave:** derivación, verbo, percepción visual, semántica, derivado, familia léxica, bloque semántico

## 1. Introducción

La palabra derivada, como signo nominativo, registra indirectamente las visiones y las imágenes etnoculturales de la persona sobre el universo que la rodea. En su estructura semántica se identifican los conceptos y las esferas más significativos del mundo real, que en primer lugar fueron objeto de nominación.

Hoy en día está determinado que los marcados derivativos generan series de derivados que son conceptualmente significativos para los portadores del idioma, por ejemplo, véase (Langacker 2000), (Fatkhutdinova 2002), (Matveeva 2016). Son conceptos de diferentes niveles de generalización, desde ciertas representaciones habituales hasta artefactos de la conciencia colectiva. El estudio de esas unidades nominativas dentro del paradigma antropocéntrico permite interpretar la palabra derivada como fuente portadora de información linguocultural.

Nuestro estudio se centró en el espacio derivativo y semántico de los verbos de percepción visual rusos y españoles. Los grupos de verbos léxico-semánticos son una especie de microsistemas del lenguaje, no sólo a nivel léxico y gramatical, sino

también desde el punto de vista derivativo. La selección de este objeto no es casual: la derivación verbal es una sección compleja y activa del sistema derivativo de todos los idiomas naturales, que es una forma de objetivar lingüísticamente la percepción sensual del ser humano. La vista es un "modo universal de conocer el mundo" (Piaget 1969), (Gregory 2015), pero en muchos idiomas, incluido el ruso y el español, la definición de ese concepto tiene sus diferencias (Moisseva 2005), que demuestran la singularidad del reflejo verbal del universo.

El objeto directo del análisis comparativo fueron los derivados formados de las palabras base *смотреть / mirar*, su estructura semántica y función nominativa. El objetivo es identificar semejanzas y diferencias en determinación derivativa de los verbos de percepción visual en español y ruso.

El proceso de percepción sensual y reflejo mental de los fenómenos de realidad se puede observar a partir del análisis de la semántica de unidades nominativas de la misma familia léxica. El número de palabras afines en Estudios Rusos se denomina "familia léxica", que se refiere a "un conjunto ordenado de palabras caracterizadas por una familia común" (Tihonov 1985: 36).

El estudio del sistema de familias léxicas, su descripción estructural y semántica, la elaboración de su tipología y la creación de una teoría general de la familia léxica no pueden realizarse sin un análisis comparativo de estas unidades en idiomas tipológicamente distantes. En este sentido, nuestro trabajo utiliza la base factual de dos idiomas diferentes: el español como idioma flexible analítico y el ruso como idioma flexible sintético. "El español, comparado con el francés y el inglés, tiene un menor grado analítico, y se puede encontrar unos rasgos de síntesis que lo acercan en cierta medida al ruso, por lo que puede atribuirse a idiomas flexibles y analíticos" (Shirokova 2000: 194), véase también (Haspelmath 2005), (Noskova 2017).

En español la teoría y la práctica de describir las familias léxicas todavía no se han puesto plenamente de manifiesto. El interés general por los problemas de la derivación en español se limitó a estudiar la estructura de la palabra, su semántica y modos de derivación (Lang 1992, Ezquerro 1993, Miranda 1994, Díaz Hormigo 2000, Comparán Rizo 2002, Gifuentes Honrubia, Rodríguez Rosique 2011), mientras que para describir adecuadamente el sistema derivativo de una lengua, es necesario y conveniente estudiar en los distintos aspectos ciertos conjuntos de palabras derivadas.

La actualidad del estudio se basa en el hecho de que forma parte de uno de los ejes de derivación comparativa, relacionada con la descripción de las capacidades derivativas de distintas partes de oración y de los grupos léxico- semánticos. La novedad científica y la importancia teórica del trabajo se debe a que, por primera vez, se realiza un análisis comparativo de la semántica de las palabras derivadas rusas y españolas generadas a partir de los verbos de percepción visual. Sus resultados contribuirán al desarrollo de la derivatología comparativa y a la metodología de análisis interlingüístico de las diferentes unidades del sistema derivativo, véase más (Lieber 2014), (Fatkhutdinova 2005).

## 2. Métodos y materiales

El estudio se basó en los diccionarios del ruso y del español, en los diccionarios bilingües y de derivación. Se utilizaron métodos de investigación lingüística generales: analítico-descriptivo, estructural-semántico y funcional-cognitivo. Uno de los más importantes del estudio es el análisis tipológico-comparativo, que permite identificar la organización estructural y semántica (forma interna) de los derivados rusos y españoles.

## 3. Parte básica

Se considera que el signo más importante del grupo léxico-semántico de los verbos de percepción visual en español y ruso es el signo direccional, relevante para unos verbos e irrelevante para otros. En ambas lenguas el proceso específico de la percepción visual, relacionado con la acción activa de los órganos de la vista (su concentración en el objeto de percepción), se designa con el grupo de los verbos con la dominante *mirar / смотреть*, mientras que la capacidad general de la percepción visual es designada con los verbos *ver / видеть*.

Ambos lexemas se refieren a palabras con una amplia definición y tienen una estructura semántica compleja, debido a las características específicas de sus significados nominativos y metafóricos. Se utilizan ampliamente tanto en la lengua hablada como en el discurso artístico:

¡Si entre aquellas ruínas y despojos / que enriquece Genil y Dauro baña / tu memoria no fue alimento mío, / nunca merezcan mis ausentes ojos / **ver** tu muro, tus torres y tu río, / tu llano y sierra, oh patria, oh flor de España! (Luis de Góngora. A Córdoba).

Una vi de gracias llena... / ¿Quién es la que en un balcón / yo con atención **miré** / a la gorra le quité / con alguna suspensión? (Lope de Vega. Una vi de gracias llena).

Para describir los resultados de determinación, modificación y transformación derivativa de significado léxico de los verbos *смотреть / mirar*, ofrecemos un algoritmo de análisis que incluye las siguientes acciones: definir la estructura semántica de las palabras base; establecer la estructura léxica y los límites de las palabras correlativas de la misma familia; identificar ciertas zonas significativas (bloques) en el espacio nominativo de la familia léxica; establecer las correspondencias ruso-españolas y español-rusas en la estructura léxica de las familias similares.

En los diccionarios bilingües se fijan los equivalentes siguientes rusos del verbo *mirar*: dirigir la vista a un objeto; observar las acciones de alguien; revisar, registrar; tener en cuenta, atender; pensar, juzgar; inquirir, buscar algo, informarse de ello; estar situado, puesto o colocado enfrente de otro (dicho de una cosa, especialmente de un edificio); concernir, pertenecer, tocar; atender, proteger, amparar, defender a alguien o algo; tener un objetivo o un fin al ejecutar algo; tener algo en gran estima, complacerse en ello; tener mucho amor y complacerse en las gracias o en las acciones de alguien; considerar un asunto y meditar antes de tomar una resolución (DRAE).

En su base se forman distintos derivados, la mayoría de los cuales son nombres sustantivos: *mira* – прицел; (*en sentido figurado*) намерение, цель (intención, objetivo); *mirada, mirada* – взгляд, взор; *miradera* – желание глядеть; смотрение; собрание глазеющих людей; *miradero* – предмет или лицо, находящееся в центре внимания; наблюдательный пункт; *mirado* – осмотнительный, осторожный; *mirador* – бросающий взгляды, глядящий, наблюдающий, зритель, наблюдатель, застекленный балкон, бельведер, смотровая площадка; *miraje* – наблюдение, рассмотрение; мираж; *miramiento* – рассматривание, наблюдение, осмотнительность; уважение, внимание, внимательность; *miranda* – высокое место; *mirabel (botánica)* – подсолнух; *mirasol* – подсолнечник, цапля (*amer.*); *miración (provincialismo)* – уважение; *mirón* – глазеющий; *admirar* – восхищаться, восторгаться; *remirar* – снова посмотреть (Calvo 1997: 585-586).

En ruso las familias léxicas de los verbos de percepción visual mantienen en general la semántica verbal: por un lado, los verbos prefijados cuantifican el primer lugar entre otros derivados debido a la semántica aspectual [Guzmán Tirado 2000]; por otro lado, cierta parte de los sustantivos es el resultado de la derivación sintáctica del verbo o del adjetivo, es decir, los nombres abstractos de acciones y signos: *смотреть* – *смотр, недосмотреть* – *недосмотр, подсматривать* – *подсматривание*, etc.; los derivados adjetivales también caracterizan el objeto por la acción: *рассмотреть* – *рассмотренный, предусмотреть* – *предусмотренный*.

Se puede suponer que la mayor parte de los derivados que forman parte de la familia léxica correspondiente hereda el significado directo del verbo original, que se transmite de forma secuencial a través de las cadenas derivativas de las palabras base a los derivados, es decir, la mayor capacidad de derivación tiene la palabra base en sentido nominativo. Además, los verbos *смотреть* / *mirar* tienen una polisemia que se transmite parcialmente a los derivados. Por lo tanto, las palabras motivadas deben su semántica o a determinados significados de las bases originales, o heredan por completo su amplitud. De la palabra base, los derivados se distinguen por su volumen significativo, su nueva condición gramatical y sus connotaciones semántico-estilísticas.

La diversidad semántica de los derivados formados del verbo *смотреть* permite distribuirlos en grupos basándose en su significado. Por ejemplo, en el espacio semántico de la familia léxica rusa "смотреть" se han identificado 12 bloques significativos. Pasemos a la descripción de sus equivalentes españoles, que indican semejanzas y diferencias en la determinación derivativa de los verbos originales.

1. En el primer bloque se encuentran los derivados con el significado principal de "**examen, verificación y evaluación**", que puede incluir no sólo los derivados verbales – *осмотреть, досмотреть* (examinar, controlar), sino también los sustantivos: *смотр* (revisión), *осмотр* (examen, revisión, inspección, revista, visita, registro), *смотровой* (de observación): *смотровое отверстие, цель* (mirilla). Cabe notar que los derivados dados heredan uno de los significados del verbo *смотреть* – "hacer el examen, la inquisición". La idiomatidad semántica es

propia a los sustantivos compuestos, en particular, a las formaciones terminológicas: *медосмотр* (examen médico), *техосмотр* (inspección técnica), compárese también el agente *осмотрщик* (inspector revisor, registrador).

2. En el espacio semántico de la familia léxica «смотреть» también se realiza otro significado de la palabra base: *смотреть* – ‘tener cuidado, cuidar a alguien’. Esa variante léxico-semántica se puede correlacionar con el bloque semántico "**cuidar algo, a alguien**": *присматривать*; *присмотреть* (vigilar, mirar (por), velar (por), tener ojo (a)): *присматривать за детьми* (cuidar de los niños). Del verbo "присмотреть" al siguiente nivel de derivación se forman las palabras: *присмотр* (vigilancia, observación); *присматривание*, que es un derivado sintáctico (cuido); *поприсмотреть* (cuidar un poco); *недосмотреть* (no advertir, no notar, dejar pasar, no vigilar, no observar, no advertir); *недосмотр* (falta de atención).

3. El componente semántico "**mirar muy atentamente con un propósito**" reúne los siguientes derivados: *высмотреть* / *высматривать* (examinar): *высмотреть все подробности* (observar todos los detalles); *высматривание* (observación); *высмотреть* (encontrar, escoger, elegir); *всмотреться* / *всматриваться* (mirar atentamente, fijamente), escrutar (escudriñar) con la mirada); *присмотреть* (*coloq.*, encontrar, escoger); *высмотреть* (encontrar, escoger, elegir): *высмотрел в толпе кого-либо* (divisar en la multitud a alguien) y otros.

4. El componente semántico "**tratar de enterarse de algo, atentamente vigilando a escondidas**" reúne los siguientes derivados: *подсмотреть* / *подсматривать* (estar mirando a hurtadillas, estar atisbando); verbo reflexivo de aspecto imperfecto *подсматриваться*; derivado sintáctico *подсматривание*.

5. El significado "**velar, comprobar**" reúne los derivados: *осмотр*, *смотр* (examen, revisión); *смотровой* (de observación); *надсмотр* (vigilancia); *надсмотрщик* (*надсмотрщица*) (vigilante, capataz, mayoral); *досмотр* (*тérmino especial*, examen, control, inspección); *досмотрщик* (aduanero); *досмотровый* (de control). Como se sabe, la percepción visual se basa en la actividad profesional, lo que ha dado lugar a la aparición en la lengua de las unidades nominativas de tipo sustantivo (sustantivos verbales abstractos con el significado de la persona).

6. Entre los derivados que tienen en su semántica el componente "**conocer el entorno, acostumbrarse a él**" se destacan los verbos siguientes: *осмотреться* / *осматриваться* (observar, escudriñar), *присматриваться* (mirar con atención, acostumbrarse, estar acostumbrado, familiarizarse); *поосмотреться* (*coloq.*, observar un poco); *поприсмотреться* (*coloq.*, acostumbrarse poco a poco).

7. En la base de significado "**no notar, omitir, cometer un error por falta de atención**" está formado el siguiente bloque: *просмотреть* (dejar pasar, no fijarse); *просмотр* (descuido, falta, error); *недосмотреть* (no vigilar, no observar, dejar pasar, no advertir); *недосмотр* (descuido, falta, error, inadvertencia).

8. El significado "**estudiar, discutir**" reúne los verbos: *рассматривать* (examinar, estudiar); *рассматривание* (examen, estudio); *рассматриваться* (*voz pasiva* de *рассматривать*): *эта работа рассматривается как*

*предварительная* (este trabajo está considerado como preliminar); *рассмотреть*: *рассмотреть заявление* (examinar una solicitud); *рассмотреть дело* (estudiar un pleito); *рассмотрение* (examen, estudio).

9. El bloque semántico basado en "**volver a examinar, cambiar de punto de vista**" incluye los siguientes derivados: *пересматривать / пересмотреть* (revisar, reexaminar, remirar; revalorizan); *пересмотреть дело* (revisar (reconsiderar) la causa); *пересматриваться* (voz pasiva de *пересматривать*); *пересматривание* (revisión); *пересмотр* (revisión, comprobación, verificación).

10. En el bloque de significado "**notar, detectar (descubrir)**" se reúnen los verbos: *усмотреть / усматривать* (coloq., ver, descubrir, persibir, notar); *усмотреть в чём-либо обиду* (ver ofensa en algo); *усмотрение* (juicio, parecer, criterio, conclusión); *поступить по собственному усмотрению* (actuar según su (propio) parecer); *на ваше усмотрение* (lo que Ud. decida); *усматриваться* (voz pasiva de *усматривать*); *усматривание*.

11. El significado "**habilidad de prever los resultados, los acontecimientos futuros y prepararse para ellos**" destaca los derivados: *предусматривать* (prever); *предусматриваться* (voz pasiva de *предусматривать*) (determinar, establecer); *предусматривание*; *предусмотреть* (prever); *предусмотрительный* (precavido, previsor); *предусмотрительно* (con precaución); *предусмотрительность* (precaución, previsión); *предусмотрение* (arcaísmo, previsto).

12. Entre las palabras derivadas puede encontrarse no sólo un vocabulario activo, sino también un arcaico. En un bloque particular con el significado "**observar, proteger**" se puede incluir los siguientes lexemas marcados diacronicamente en ruso: *смотритель* (celador), *смотритель маяка* (torrero), *тюремный смотритель*, *надзиратель* (carcelero), *станционный смотритель* (maestro de postas); *смотрительница* 'жена смотрителя' (esposa de maestro de postas); *смотрительская*; *смотрительский* (de celador); *смотрильня* (mirador); *смотрителей* (coloq., de celador); *смотрительницын* (coloq., de esposa de maestro de postas); *смотрительство* (trabajo, puesto de celador); *смотрельщик* (vigilante).

El análisis realizado demostró que, en los bloques semánticos, al igual que en la familia léxica en general, pueden presentarse los niveles de léxico estilísticamente diferentes. Así, se distinguen los derivados de estilo neutro (*пересмотреть*, *просмотреть*), coloquial (*присмотреть*, *поосмотреться*, *усмотреть*) y popular (*обсмотреться*). En el bloque semántico se pueden incluir los derivados que tienen un ámbito de uso especial o que representan términos (*досмотр*, *медосмотр*), y también palabras anticuadas.

De la base *смотреть* en ruso y español se derivan los verbos reflexivos: *смотреть-ся* – *mirar-se*; *смотреться в зеркало* – *mirarse en el espejo*; en el significado impersonal: *пьеса смотрится с удовольствием* – *es una obra que se mira con placer*; *ты смотришься хорошо* – *te ves bien*; con los verbos recíprocos: *mirarse a los ojos* – *посмотреть друг другу в глаза*.

En general, se puede afirmar que algunas variantes léxico-semánticas del verbo *смотреть* se correlacionan con los significados de los bloques semánticos de la familia léxica, formando así sus distintos fragmentos.

Cabe señalar que algunos significados del verbo *смотреть* no reciben desarrollo derivativo, es decir, no son heredados por palabras derivadas. La falta de derivados puede explicarse, por ejemplo, por el hecho de que algunos componentes de la estructura semántica del verbo *смотреть* tienen una combinabilidad limitada y fija o forman unidades fraseológicas, por lo que no requieren más desarrollo significativo: *смотреть за собою* – *cuidarse*; *смотреть в оба* – *ser todo ojos*; *смотреть правде в глаза* – *mirar cara a cara a la realidad*; *смотреть в рот* – *beber las palabras*; *смотреть в корень* – *mirar al fondo de las cosas*; *смотреть сквозь пальцы* – *hacer la vista gorda*; *смотреть не на что* – *no hay en qué parar la mirada*.

#### 4. Conclusiones

Así, los equivalentes españoles de las palabras derivadas rusas demuestran que el espacio derivativo-semántico de los verbos *смотреть* y *mirar* es combinatorio, integral y discreto a la vez.

En ruso, las familias léxicas de los verbos de percepción visual conservan en general una semántica verbal: por un lado, los verbos cuantifican el primer lugar entre otros derivados; por el otro, la mayoría de los sustantivos es el resultado de la derivación sintáctica del verbo. En español, la semántica perceptiva es más un signo de las entidades sustantivas de forma interna específica.

En español y ruso los derivados se forman en base de significados directos (nominativos) de los verbos de origen, es decir, heredan la semántica perceptiva. Los bloques de significado dominantes de la familia léxica son el resultado de una transformación del significado léxico de la palabra original, en la que, en algunos casos, el signo perceptivo y sensorial (semántica "visual") da paso a la mentalidad, el material y la caracterización.

Ciertas zonas semánticas y sus significados principales son un atributo necesario de las familias léxicas y desempeñan una función de organización y modelación. La segmentación de la familia léxica se produce tanto a nivel de bloques significativos como de palabras individuales, sus conexiones y relaciones. El conjunto de significados principales, su cantidad, el conjunto y la variabilidad de los derivados dependen en cierta medida de la estructura semántica de la palabra base y de su pertenencia a un grupo léxico-semántico.

El carácter específico de la forma interna de los derivados rusos y españoles está determinado por el tipo fraseologizado de significado léxico, que es característico para los derivados de todas las partes de oración: verbos, sustantivos y adjetivos.

La importancia práctica del trabajo se determina por el hecho de que sus materiales y conclusiones pueden utilizarse en la elaboración de un diccionario español de tipo derivativo. Los resultados del análisis de las familias léxicas y de los grupos léxico-semánticos se aplicarán a la enseñanza del ruso y del español

como lenguas extranjeras, así como a la redacción de manuales didácticos y metodológicos sobre gramática y derivación.

## Referencias

- Bosque Muñoz, Ignacio (2004), *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Calvo Martínez L., (1997), *Gran diccionario Español–Ruso*. Moscú: "Español".
- Comparán Rizo, Juan José (2007), *Lengua española I*. México: Umbral Editorial, S.A.
- Díaz Hormigo, María Tadea (2000), *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ezquerro, Manuel Alvar (1993), *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- Fatkhutdinova, Venera (2002), "Sopostavitel'noe izuchenie slovoobrazovatel'noj nominacii v ispanskom i russkom yazykah", *España y el mundo eslavo: relaciones culturales, literarias y lingüísticas*. Madrid: GRAM Ediciones: 613–618.
- Fatkhutdinova, Venera (2005), "To the problem of the basic unit of synchronous and comparative word formation", *Cuadernos de rusística española: cuestiones actuales de la lengua rusa*. – № 1. Granada: Universidad de Granada: 159–166.
- Gifuentes Honrubia, José Luis & Susana Rodríguez Rosique (2011), *Spanish word formation and lexical creation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gregory, Richard L. (2015), *Eye and brain: The psychology of seeing*. 5 edition. Princeton University Press.
- Guzmán Tirado, Rafael & Manuela Herrador del Pino (2000), *Investigaciones de gramática funcional: la actualidad en ruso y español*. Granada: Universidad de Granada.
- Haspelmath, Martin, Matthew S. Dryer, David Gil & Bernard Comrie (2005), *The world atlas of language structures*. Oxford: Oxford University Press.
- Lang, Mervyn Francis (1992), *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- Langacker, Ronald Walter (2000), *Grammar and conceptualization*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Lieber, Rochelle & Pavol Stekauer (2014), *The Oxford handbook of derivational morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Matveeva, Natalia & Venera Fatkhutdinova (2016), "National component in Russian word-formation: linguodidactic aspect", *Journal of Language and Literature*. 7(2):233–236.
- Miranda Poza, José Alberto (1994), *La formación de palabras en español*. Salamanca: Colegio España.
- Moiseyeva, Svetlana (2005), *Semanticheskoye pole glagolov vospriyatiya v zapadno-romanskikh yazykakh: monografiya*. Belgorod: Izd-vo BelGU.



Noskova, Anna & Venera Fatkhutdinova (2017), “Asimetría derivativa de unidades nominativas de idiomas estructuralmente diferentes”, *Moderna språk*. 111(2):78–87.

Piaget, Jean (1969), *The mechanisms of perception*. London: Routledge & K. Paul.

Shirokova, Alexandra (2000), *Sopostavitelnaya tipologiya raznostrukturnyih yazyikov (fonetika i morfologiya)*. Moskva: Dobrosvet.

Tihonov, Alexandr (1985), *Slovoobrazovatelnyiy slovar russkogo yazyika*. Moskva: Ruskiy yazyik.

Diccionario de la lengua española [Elektronnyi resurs]. URL: <https://dle.rae.es>.

This paper is performed as a part of the implementation of the Kazan Federal University Strategic Academic Leadership Program